

**Problem 5 (20 points).** Here are some sentences in Sandawe and their English translations:

1. **!ʔinéysù kòṅkòrìsà xéʔéwáá**  
*A hunter(F) brought roosters.*
2. **thíméysù kókósà ʔ'èésú**  
*A cook(F) skinned a hen.*
3. **múk'ùmè kókó xéʔéwáátshú**  
*A cow didn't bring hens.*
4. **kòṅkòrì múk'ùmèʔà khàású**  
*Roosters hit [=did hit] a cow.*
5. **!ʔinéysò k'ám̀bà khàáyétshóge**  
*Apparently, hunters didn't hit a bull.*
6. **thíméy !ʔinéy xééyétshèégé**  
*Apparently, a cook(M) didn't bring a hunter(M).*
7. **!ʔinéysò kókógeʔà ʔ'èésú**  
*Apparently, hunters skinned a hen.*
8. **!ʔinéysò kókóʔà khăʔáwáá**  
*Hunters hit [=did hit] hens.*
9. **kòṅkòrì !ʔinéyà xééyé**  
*A rooster brought a hunter(M).*
10. **thíméysù kókó khăʔáwáátshúge**  
*Apparently, a cook(F) didn't hit hens.*
11. **!ʔinéy thíméysògeà khàáʔín**  
*Apparently, a hunter(M) hit [=did hit] cooks.*
12. **!ʔinéysò thíméysò ʔ'èéʔíntshó**  
*Hunters didn't skin cooks.*
13. **kòṅkòrì !ʔinéysò xééʔíntshó**  
*Roosters didn't bring hunters.*
14. **thíméy kòṅkòrì khăʔáwáátshèé**  
*A cook(M) didn't hit roosters.*

Given below are some more words in Sandawe and their English translations:

**ṇ!áméy** — *blacksmith(M)*; **bálóó** — *to herd*; **théká** — *leopard (of any gender)*.

(continued on next page)

(a) Translate into English:

15. thíméy kòṅkórìgéà ḽ'èéyé
16. ṇ!àméysù thíméysùsà xéésú
17. k'ámbà théká khàásútshógé
18. múk'ùmè !'inéysòsà bálóó?ín

(b) Translate into Sandawe:

19. *Cooks herded hens.*
20. *Apparently, a blacksmith (F) didn't skin leopards.*
21. *A leopard (F) didn't herd a rooster.*
22. *Apparently, a bull didn't bring cooks.*
23. *Apparently, a hunter (M) brought blacksmiths.*

△ Sandawe is a language isolate. It is spoken by approx. 60,000 people in the Dodoma region of Tanzania.

x, th, tsh, kh, k', ṇ, ṇ!, ʔ, !' and ḽ' are consonants. The marks `, ´, ˊ indicate low, high, and rising (low ↗ high) tone, respectively. A circle under a vowel (e.g. a) indicates a devoiced vowel.

M = masculine; F = feminine. In this problem, a cow is a female cattle and a bull is a male cattle. Likewise, a hen is a female chicken and a rooster is a male chicken.

—Shen-Chang Huang

**Editor-in-Chief:**

- Rujul Gandhi

**Editors:**

- Shinjini Ghosh
- Shen-Chang Huang
- Minkyu Kim (technical editor)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Yuyang Liu
- Vlad A. Neacșu
- Aalok Sathe
- Chih-Chun Wang
- Jaeyeong Yang
- Yung-Jui Yao

**English text:**

- Shen-Chang Huang
- Minkyu Kim
- Tsuyoshi Kobayashi
- Vlad A. Neacșu
- Chih-Chun Wang

**External Collaborators:**

- Hoju Cha
- Tung-Le Pan
- Hansol Pi
- Henry Wu

Good luck!